

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

EI _____ celebramos la 'Fiesta de San Martín' / 'Fiesta de los Farolillos'.

Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**

Ohne Eltern - **Sin los padres**

Beginn - **Inicio:** _____ Uhr **horas**

Ort / Treffpunkt - **Lugar / Punto de encuentro:** _____

Ende - **Fin:** _____ Uhr **horas**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

A las _____ (Uhrzeit) horas tendrá lugar la ceremonia en la iglesia:
_____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Mi hijo/-a _____ podrá asistir a la ceremonia de la iglesia:

sí - ja **no** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Mi hijo/-a _____ podrá asistir al acto escolar:

sí - ja **no** - nein

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

A las _____ horas empezará nuestro desfile con los farolillos.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Asistiré / Asistiremos con nuestro/-a hijo/-a a la 'Fiesta de los Farolillos':

sí - ja **no** - nein

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Los padres asumen la responsabilidad de sus hijos/-as y deberán vigilarlos durante el desfile de los farolillos.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

El _____ (Datum) a las _____ (Uhrzeit) horas celebraremos la 'Fiesta de San Nicolás'.

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
- Ohne Eltern - **Sin los padres**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Nos vendrá a visitar un San Nicolás a nuestro centro, el cual pronunciará unas palabras y traerá un regalito para cada niño/-a.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
¡Esperamos que su hijo/-a pueda asistir!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

EI _____(Datum) a las _____(Uhrzeit) horas celebraremos la Navidad en nuestra centro.

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
 Ohne Eltern - **Sin los padres**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

A las _____(Uhrzeit) horas tendrá lugar la ceremonia en la iglesia:
_____ (Name Kirche).

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Mi hijo/-a _____ podrá asistir a la ceremonia de la iglesia:

- sí** - ja **no** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Mi hijo/-a _____ podrá asistir al acto escolar:

- sí** - ja **no** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

¡Esperamos que su hijo/-a pueda asistir!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Ese día, los/las niños/-as no necesitarán traer merienda / bocadillo.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

El _____ **celebraremos el Carnaval.**

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
 Ohne Eltern - **Sin los padres**

Beginn - **Inicio:** _____ Uhr **horas**

Ende - **Fin:** _____ Uhr **horas**

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!
¡Ese día, los/las niños/-as podrán disfrazarse!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Doy autorización para que mi hijo/-a _____ sea maquillado/-a:

- sí** - ja **no** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
¡Esperamos que su hijo/-a pueda asistir!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
Ese día, los/las niños/-as no necesitarán traer merienda / bocadillo.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

EI _____ celebraremos la Pascua en nuestro centro.

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
- Ohne Eltern - **Sin los padres**

Beginn - **Inicio:** _____ Uhr **horas**

Ende - **Fin:** _____ Uhr **horas**

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Ese día, cada niño/-a deberá buscar su 'Nido de Pascua'.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

¡Esperamos que su hijo/-a pueda asistir!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

Ese día, los/las niños/-as no necesitarán traer merienda / bocadillo.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

El _____ **celebraremos la 'Fiesta de verano / fin de curso'.**

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
- Ohne Eltern - **Sin los padres**

Beginn - **Inicio:** _____ Uhr **horas**

Ende - **Fin:** _____ Uhr **horas**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
¡Esperamos que su hijo/-a pueda asistir!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.
Los padres asumen la responsabilidad de sus hijos/-as y deberán vigilarlos durante la fiesta.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.
Les rogamos que traigan de casa sus propios platos, vasos y cubiertos.

Ich / Wir komme/n zum Fest:
Asistiré / Asistiremos a la fiesta:

- ja - **sí**
Anzahl Erwachsene - **cantidad de adultos:** _____
Anzahl Kinder - **cantidad de niños:** _____
- nein - **no**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
Quisiéramos celebrar el _____ el cumpleaños de su hijo/-a en nuestro centro.

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
- Ohne Eltern - **Sin los padres**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Ese día, le cantaremos a su hijo/-a haciéndole un homenaje especial. También recibirá un regalito de la institución.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Sería oportuno traer algo de comer para la celebración como, por ejemplo, un pastel para los niños del grupo.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Algunos niños no deben o pueden comer según qué alimentos por varias causas.

Estas imágenes le muestran los alimentos / ingredientes que no debe contener la comida que traiga:



Übernachtung:

Pernoctación:

Datum - **Fecha:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **Con los padres**
 Ohne Eltern - **Sin los padres**

Beginn - **Inicio:** _____ Uhr **horas**

Ende (am nächsten Tag) - **Finaliza (al día siguiente) a las:** _____ Uhr **horas**

Ihr Kind braucht:

Su hijo/-a necesita:

- Decke oder Schlafsack – **Una manta o un saco de dormir**
- Kissen – **Una almohada**
- Schlafanzug – **Un pijama**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch – **Un cepillo de dientes, un neceser de aseo, una toalla pequeña**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag – **Una muda de ropa para el día siguiente**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

Al día siguiente desayunaremos juntos.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Para ello, cada niño/-a deberá traer algo.

Mein Kind bringt mit - **Mi hijo/-a traerá :** _____